No. 49590*

Bahamas
and
Cuba

Agreement between the Commonwealth of the Bahamas and the Republic of Cuba for the delimiting line between their maritime zones (with schedule and map). Nassau, 3 October 2011

Entry into force: *9 March 2012 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Bahamas and Cuba, 22 May 2012*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Bahamas
et
Cuba

Accord entre le Commonwealth des Bahamas et la République de Cuba sur la ligne de délimitation de leur frontière maritime commune (avec annexe et carte). Nassau, 3 octobre 2011

Entrée en vigueur : *9 mars 2012 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bahamas et Cuba, 22 mai 2012*

Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes réproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE COMMONWEALTH OF THE BAHAMAS AND THE REPUBLIC OF CUBA FOR THE DELIMITING LINE BETWEEN THEIR MARITIME ZONES

The Commonwealth of The Bahamas and The Republic of Cuba, hereinafter referred to as "The Parties".

REAFFIRMING the close and traditional bonds of friendship, mutual respect and understanding between the two Caribbean States;

CONSIDERING the right of the Parties to establish their Territorial Seas, Contiguous Zones, Exclusive Economic Zones and Continental Shelves, in accordance with international law and particularly with the United Nations Convention on the Law of the Sea, adopted in Montego Bay in 1982, to which Cuba and The Bahamas are States Parties;

CONSIDERING the right of The Bahamas, as an archipelagic state, to declare archipelagic baselines enclosing archipelagic waters, in a manner consistent with the United Nations Convention on the Law of the Sea;

CONSIDERING the right of the Republic of Cuba to declare the baselines delimiting its waters, pursuant to the United Nations Convention on the Law of the Sea;

TAKING INTO ACCOUNT the principles of International Law respecting the delimitation of maritime zones and relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea;

ACKNOWLEDGING that cooperation between neighbouring states is beneficial to the rational and optimal exploitation and management of living and non-living marine resources;

DESIROUS of establishing the limits of the Territorial Sea, Exclusive Economic Zone and Continental Shelf between the Parties.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

a) The delimitation line which delimits the maritime zones between the Parties shall be defined by geodetic lines joining the coordinates specified in Schedule No. I to this Agreement.

b) The delimitation line defined in paragraph (a) constitutes the maritime boundary and delimits the sovereignty or jurisdiction of the Parties, as applicable, between their territorial seas, contiguous zones, exclusive economic zones and continental shelves declared presently or as may be declared at any time in the future.

c) The delimitation line defined in paragraph (a) is shown, for illustrative purposes only, on the diagram attached to this agreement as Schedule No. II.

d) The geodetic reference system used is the World Geodetic System 1984 (WGS 84). The following charts have also been consulted:

Charts Used by The Bahamas		
No.	**Title**	**Publisher/Edition**
11461	Straits of Florida, Southern Portion	National Imagery and Mapping Agency, 1996
27060	Cayo Lavela to Cayo Verde	Defense Mapping Agency, (DMA)1996
27040	Cayo Verde to Cabo Lucrecia	DMA, 1995.
26240	Crooked Island Passage to Punta De Maisi	DMA, 1995
26260	Passage Between Acklins Island, Haiti and Caicos Islands	DMA, 1988
27005	Key West to San Juan	DMA 1996

Charts Used by Cuba		
No.	**Title**	**Publisher/Edition**
11201	Cuba	Hydrographic and Geodetic Service of the Republic of Cuba (SHGC)/2002
11402	Central Part of Cuba	SHGC/2001
11403	Eastern Part of Cuba	SHGC/2004
11427	Cayo Bahia de Cadiz to Cayo Fragoso	SHGC/2001
11431	Bahia de Manati to Punta Lucrecia	SHGC/1998
4001	Isla de Cuba to Bermuda Islands	Cuban Institute of Hydrography (ICH) 1991
4101	Straits of Florida	ICH/1991
4102	Jacksonville Port to Little Bahama Bank	ICH/1991
4103	Northern Part of the Bahama Islands	ICH/1991
4104	Central Part of the Bahama Islands	ICH/1991
4105	Southern Part of the Bahama Islands	ICH/1991
11428	Cayo Fragoso to Cayo Caiman Grande de Santa María	ICH/2001
11429	Cayo Caimán Grande de Santa María to Cayo Verde	SHGC/2001
11430	Cayo Verde to Bahía de Manatí	SHGC/2005
11432	Bahía de Vita to Cayo Moa	SHGC/2004
11433	Cayo Moa to Punta de Maisi	SHGC/1998

ARTICLE II

This Agreement shall be binding upon both Parties, without prejudice to the eventual positions that either may freely adopt in any conferences on the Law of the Sea, in any international fora or in the conclusion of Agreements with other States regarding delimitation of maritime boundaries.

ARTICLE III

The Parties agree that neither shall make any claims nor exercise any sovereignty, sovereign rights or jurisdiction over the waters, the sea-bed and sub-soil which are found in the territorial sea, exclusive economic zone or continental shelf of the other Party, as they have been delimited in this Agreement.

ARTICLE IV

The Parties agree to cooperate, subject to agreements which may be elaborated subsequently, in the following areas:

a) navigational safety and safety of life at sea, including search and rescue;
b) hydrographic surveys;
c) marine scientific research;
d) preservation and protection of the marine environment;
e) dealing with illegal acts affecting the safety of navigation, illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances and the smuggling of migrant by sea;
f) conservation and management of living resources which occur within the EEZ of both parties, as provided for in the United Nations Convention on the Law of the Sea;
g) management and exploitation of common hydrocarbon reserves which extend across the maritime boundary defined in this Agreement; and
h) such other areas of common interest as the Parties may agree.

ARTICLE V

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification exchanged between the Parties, through the Diplomatic Channel informing of their fulfilment of internal procedures for its Ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Nassau on this 3rd day of October, 2011 in duplicate in English and Spanish, each text being equally authentic.

For the Commonwealth of The Bahamas

Hon. Theodore Brent Symonette MP, Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs

For the Republic of Cuba

H.E. José Luis Ponce Caraballo, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Cuba to the Commonwealth of The Bahamas

Schedule No. 1 of the Agreement between the Commonwealth of the Bahamas and the Republic of Cuba for the delimiting line between their maritime zones

Coordinates of the Maritime Boundary between The Republic of Cuba and The Commonwealth of The Bahamas

Median Line Point	Latitude	Longitude
1	20° 22' 24.8" N	73° 34' 56.5" W
2	20° 22' 33.4" N	73° 35' 33.5" W
3	20° 24' 23.4" N	73° 38' 25.0" W
4	20° 32' 11.6" N	73° 49' 54.1" W
5	20° 34' 24.1" N	73° 52' 59.2" W
6	20° 38' 19.2" N	73° 58' 00.1" W
7	20° 41' 31.2" N	74° 03' 13.4" W
8	20° 46' 13.3" N	74° 10' 39.5" W
9	20° 54' 22.4" N	74° 21' 38.0" W
10	21° 03' 32.7" N	74° 35' 04.3" W
11	21° 08' 52.4" N	74° 49' 56.9" W
12	21° 15' 59.8" N	75° 09' 15.1" W
13	21° 22' 40.1" N	75° 27' 34.7" W
14	21° 23' 38.4" N	75° 32' 19.7" W
15	21° 24' 19.8" N	75° 36' 36.9" W
16	21° 24' 56.0" N	75° 42' 01.8" W
17	21° 25' 20.9" N	75° 45' 33.3" W
18	21° 27' 05.5" N	75° 55' 16.3" W
19	21° 30' 14.5" N	76° 02' 23.0" W
20	21° 34' 09.4" N	76° 09' 36.0" W
21	21° 35' 58.4" N	76° 13' 21.1" W
22	21° 38' 18.0" N	76° 17' 24.1" W
23	21° 44' 34.4" N	76° 28' 39.2" W
24	21° 49' 41.7" N	76° 45' 20.1" W
25	21° 52' 23.6" N	76° 53' 40.2" W
26	21° 53' 34.7" N	76° 56' 35.3" W
27	21° 54' 43.8" N	76° 59' 58.3" W
28	21° 55' 48.2" N	77° 03' 10.7" W
29	22° 02' 33.2" N	77° 13' 49.1" W
30	22° 07' 59.3" N	77° 22' 23.0" W

31	22° 15' 30.3" N	77° 34' 17.7" W
32	22° 16' 27.6" N	77° 35' 54.0" W
33	22° 17' 30.3" N	77° 37' 46.8" W
34	22° 24' 07.3" N	77° 46' 39.0" W
35	22° 25' 11.9" N	77° 48' 06.1" W
36	22° 25' 56.2" N	77° 49' 13.9" W
37	22° 26' 11.6" N	77° 49' 44.6" W
38	22° 35' 46.0" N	78° 06' 55.6" W
39	22° 38' 33.3" N	78° 12' 47.7" W
40	22° 45' 13.2" N	78° 28' 57.4" W
41	22° 51' 58.3" N	78° 46' 03.7" W
42	22° 53' 31.4" N	78° 49' 59.4" W
43	23° 08' 21.4" N	79° 26' 35.3" W
44	23° 09' 33.7" N	79° 29' 35.0" W
45	23° 12' 46.2" N	79° 37' 34.3" W
46	23° 14' 59.3" N	79° 43' 45.1" W
47	23° 17' 31.2" N	79° 50' 53.1" W
48	23° 24' 21.8" N	80° 10' 16.1" W
49	23° 25' 26.3" N	80° 13' 19.9" W
50	23° 26' 02.8" N	80° 15' 24.1" W
51	23° 26' 30.3" N	80° 17' 30.8" W
52	23° 26' 51.0" N	80° 19' 39.2" W
53	23° 26' 51.3" N	80° 19' 42.1" W
54	23° 28' 15.3" N	80° 28' 15.7" W
55	23° 28' 40.2" N	80° 29' 57.9" W
56	23° 29' 05.8" N	80° 31' 26.1" W
57	23° 29' 50.4" N	80° 33' 31.8" W
58	23° 31' 13.9" N	80° 36' 38.6" W
59	23° 32' 18.5" N	80° 38' 42.1" W
60	23° 33' 31.5" N	80° 40' 44.7" W
61	23° 34' 11.2" N	80° 41' 45.6" W
62	23° 35' 40.7" N	80° 43' 53.3" W
63	23° 40' 39.3" N	80° 50' 57.9" W
64	23° 42' 44.9" N	80° 54' 06.5" W
65	23° 45' 07.0" N	80° 58' 07.2" W
66	23° 48' 05.8" N	81° 02' 45.3" W
67	23° 51' 31.4" N	81° 07' 26.2" W
68	23° 53' 20.4" N	81° 09' 43.3" W
69	23° 55' 30.0" N	81° 12' 55.0" W

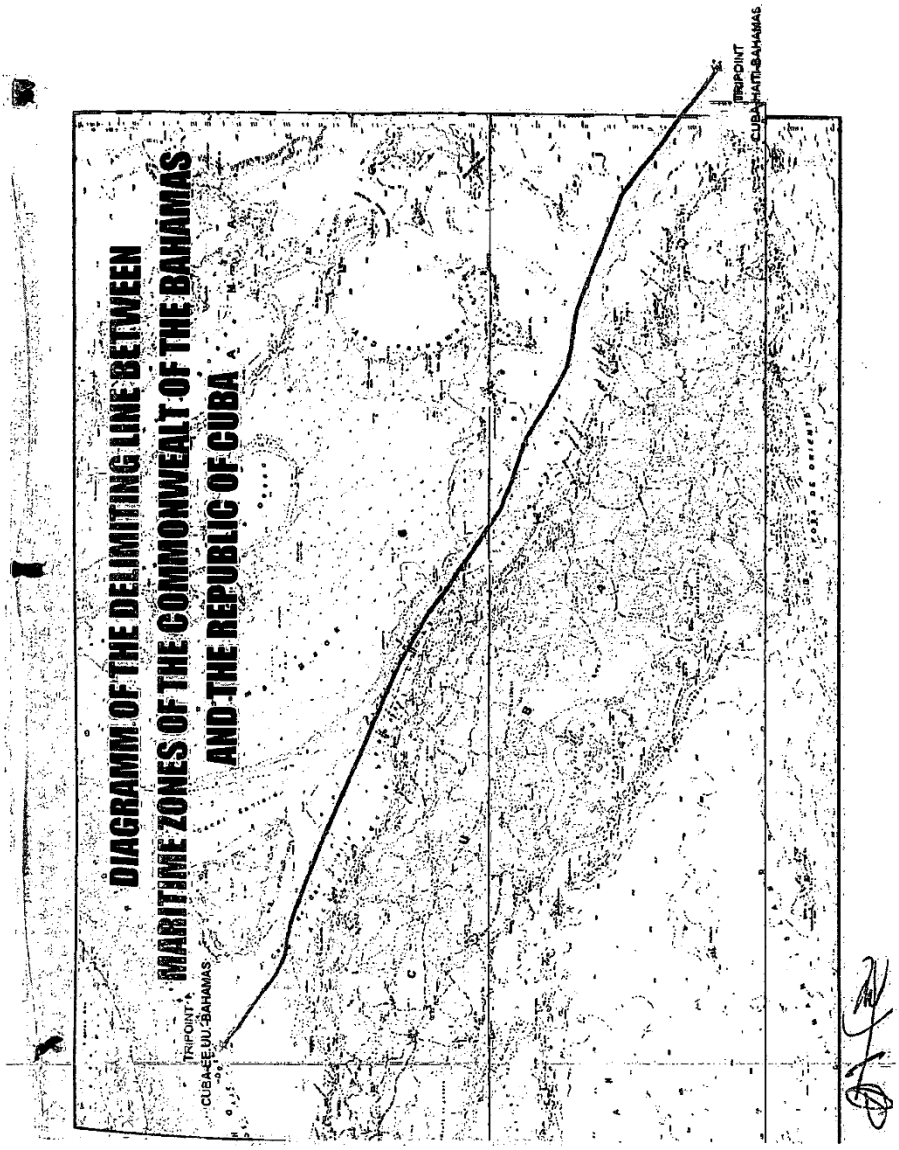
DIAGRAMM OF THE DELIMITING LINE BETWEEN
MARITIME ZONES OF THE COMMONWEALT OF THE BAHAMAS
AND THE REPUBLIC OF CUBA
TRIPOINT
CUBA-EEUU-BAHAMAS
TRIPOINT
CUBA-HAITI-BAHAMAS

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA DE CUBA Y LA MANCOMUNIDAD DE LAS BAHAMAS SOBRE LA LÍNEA DIVISORIA ENTRE SUS ESPACIOS MARÍTIMOS

La República de Cuba y la Mancomunidad de Las Bahamas, en lo adelante "Las Partes";

REAFIRMANDO los tradicionales estrechos lazos de amistad, respeto mutuo y comprensión existentes entre ambos Estados caribeños;

CONSIDERANDO el derecho de las Partes a delimitar su Mar Territorial, zonas contiguas, zonas económicas exclusivas y plataformas continentales, con arreglo al derecho internacional y en particular, a la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar, adoptada en Montego Bay, Jamaica, en 1982, de la cual Cuba y Bahamas son Estados Partes;

CONSIDERANDO el derecho de Las Bahamas, en su calidad de Estado archipelágico, a declarar las líneas de base que delimitan sus aguas archipelágicas, de conformidad con la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar;

CONSIDERANDO el derecho de la República de Cuba a declarar las líneas de base que delimitan sus aguas, de conformidad con la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar;

TENIENDO EN CUENTA los principios del Derecho Internacional relacionados con la delimitación de los espacios marítimos y las disposiciones pertinentes de la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar;

RECONOCIENDO que la cooperación entre los Estados vecinos contribuye a la explotación y gestión óptima y racional de los recursos marinos vivos y no vivos;

DESEOSOS de definir los límites del Mar Territorial, la Zona Económica Exclusiva y la Plataforma Continental entre las Partes;

ACUERDAN lo siguiente:

ARTÍCULO I

a) La línea divisoria que delimita los espacios marítimos entre las Partes se definirá mediante líneas geodésicas que unen las coordenadas especificadas en el Anexo No. 1 del presente Acuerdo.

b) La línea divisoria definida en el párrafo (a) constituye la frontera marítima y delimita la soberanía o jurisdicción de las Partes, según corresponda, entre sus mares territoriales, zonas contiguas, zonas económicas exclusivas y plataformas continentales, declaradas en la actualidad o según se declaren en el futuro.

c) La línea divisoria definida en el párrafo (a) se muestra solo con fines ilustrativos en el diagrama que se adjunta al presente Acuerdo como Anexo No. 2.

d) La referencia geodésica empleada es el Sistema Geodésico Mundial 1984 (WGS 84). Se han consultado además las cartas náuticas siguientes:

Cartas utilizadas por Bahamas		
No.	***Título***	**Editor/Edición**
11461	Estrecho de la Florida, Porción Sur	Agencia Nacional de Imágenes y Cartografía, 1996
27060	Cayo Lavela a Cayo Verde	Agencia de Cartografía de Defensa (DMA), 1996
27040	Cayo Verde a Cabo Lucrecia	DMA, 1995
26240	Paso de la Isla Crooked a Punta de Maisí	DMA, 1995
26260	Paso entre la Isla Acklins, Haití e Islas Caicos	DMA, 1988
27005	Cayo Hueso a San Juan	DMA, 1996

Cartas utilizadas por Cuba		
No.	**Título**	**Editor/Edición**
11201	Cuba	Servicio Hidrográfico y Geodésico de la República de Cuba (SHGC)/2002
11402	Parte Central de Cuba	SHGC/2001
11403	Parte Oriental de Cuba	SHGC/2004
11427	Cayo Bahía de Cádiz a Cayo Fragoso	SHGC/2001
11431	Bahía de Manatí a Punta Lucrecia	SHGC/1998
4001	Isla de Cuba a Islas Bermudas	Instituto Cubano de Hidrografía, en lo adelante ICH/1991
4101	Estrecho de la Florida	ICH/1991
4102	Puerto Jacksonville a Pequeño Banco de Bahamas	ICH/1991
4103	Norte de las Islas de Bahamas	ICH/1991
4104	Centro de las Islas de Bahamas	ICH/1991
4105	Sur de las Islas de Bahamas	ICH/1991
11428	Cayo Fragoso a Cayo Caimán Grande de Santa María	SHGC/2001
11429	Cayo Caimán Grande de Santa María a Cayo Verde	SHGC/2005
11430	Cayo Verde a Bahía de Manatí	SHGC/2005
11432	Bahía de Vita a Cayo Moa	SHGC/2004
11433	Cayo Moa a Punta de Maisí	SHGC/1998

ARTÍCULO II

El presente Acuerdo es vinculante para ambas Partes, sin detrimento de las ocasionales posiciones que cada Parte adopte libremente en cualesquiera conferencias sobre Derecho del Mar, foros internacionales o en la celebración de acuerdos con otros Estados respecto de la delimitación de las fronteras marítimas.

ARTÍCULO III

Las Partes convienen no declarar ni ejercer soberanía, derechos soberanos ni jurisdicción sobre las aguas, el lecho marino y el subsuelo que se encuentran en el Mar Territorial, la Zona Económica Exclusiva o la Plataforma Continental de la otra Parte, según han quedado delimitados en el presente Acuerdo.

ARTÍCULO IV

Las Partes convienen cooperar, con arreglo a los acuerdos que a dicho fin se elaboren en lo adelante, en las esferas siguientes:

a) seguridad de la navegación y la vida en el mar, incluida la búsqueda y rescate;

b) investigaciones hidrográficas;

c) investigaciones marinas científicas;

d) conservación y protección del medio ambiente marino;

e) enfrentamiento a los actos ilegales que afectan la seguridad de la navegación, el tráfico ilegal de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, y el tráfico de inmigrantes por mar;

f) conservación y gestión de los recursos marinos vivos comprendidos en la Zona Económica Exclusiva de ambas Partes, de conformidad con las disposiciones de la Convención de las Naciones Unidas sobre Derecho del Mar;

g) gestión y explotación de las reservas comunes de hidrocarburos que sobrepasan la frontera marítima definida en el presente Acuerdo;

h) otras esferas de interés común que las Partes definan.

ARTÍCULO V

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de la última de las notificaciones intercambiadas entre las Partes, a través de la vía diplomática, comunicando el cumplimiento de los procedimientos internos para su ratificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Dado en Nassau, a los 3 días del mes de Octubre de 2011 en dos copias, una en español y otra en inglés, ambos textos válidos a un solo tenor.

Por el Gobierno de la República de Cuba

José Luis Ponce Caraballo
Embajador de la República de Cuba en la Mancomunidad de Las Bahamas

Por el Gobierno de la Mancomunidad de Las Bahamas

Hon. Theodore Brent Symonette
MP, Vice Primer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores

Anexo No. 1 del Acuerdo entre la República de Cuba y la Mancomunidad de Las Bahamas sobre la línea divisoria entre sus espacios marítimos

Coordenadas de la frontera marítima entre la República de Cuba y la Mancomunidad de las Bahamas.

Punto	Latitud	Longitud
1	20° 22' 24.8" N	73° 34' 56.5" W
2	20° 22' 33.4" N	73° 35' 33.5" W
3	20° 24' 23.4" N	73° 38' 25.0" W
4	20° 32' 11.6" N	73° 49' 54.1" W
5	20° 34' 24.1" N	73° 52' 59.2" W
6	20° 38' 19.2" N	73° 58' 00.1" W
7	20° 41' 31.2" N	74° 03' 13.4" W
8	20° 46' 13.3" N	74° 10' 39.5" W
9	20° 54' 22.4" N	74° 21' 38.0" W
10	21° 03' 32.7" N	74° 35' 04.3" W
11	21° 08' 52.4" N	74° 49' 56.9" W
12	21° 15' 59.8" N	75° 09' 15.1" W
13	21° 22' 40.1" N	75° 27' 34.7" W
14	21° 23' 38.4" N	75° 32' 19.7" W
15	21° 24' 19.8" N	75° 36' 36.9" W
16	21° 24' 56.0" N	75° 42' 01.8" W
17	21° 25' 20.9" N	75° 45' 33.3" W
18	21° 27' 05.5" N	75° 55' 16.3" W
19	21° 30' 14.5" N	76° 02' 23.0" W
20	21° 34' 09.4" N	76° 09' 36.0" W
21	21° 35' 58.4" N	76° 13' 21.1" W
22	21° 38' 18.0" N	76° 17' 24.1" W
23	21° 44' 34.4" N	76° 28' 39.2" W
24	21° 49' 41.7" N	76° 45' 20.1" W
25	21° 52' 23.6" N	76° 53' 40.2" W
26	21° 53' 34.7" N	76° 56' 35.3" W
27	21° 54' 43.8" N	76° 59' 58.3" W
28	21° 55' 48.2" N	77° 03' 10.7" W
29	22° 02' 33.2" N	77° 13' 49.1" W
30	22° 07' 59.3" N	77° 22' 23.0" W
31	22° 15' 30.3" N	77° 34' 17.7" W

Anexo No. 1 (Continuación)

32	22° 16' 27.6" N	77° 35' 54.0" W
33	22° 17' 30.3" N	77° 37' 46.8" W
34	22° 24' 07.3" N	77° 46' 39.0" W
35	22° 25' 11.9" N	77° 48' 06.1" W
36	22° 25' 56.2" N	77° 49' 13.9" W
37	22° 26' 11.6" N	77° 49' 44.6" W
38	22° 35' 46.0" N	78° 06' 55.6" W
39	22° 38' 33.3" N	78° 12' 47.7" W
40	22° 45' 13.2" N	78° 28' 57.4" W
41	22° 51' 58.3" N	78° 46' 03.7" W
42	22° 53' 31.4" N	78° 49' 59.4" W
43	23° 08' 21.4" N	79° 26' 35.3" W
44	23° 09' 33.7" N	79° 29' 35.0" W
45	23° 12' 46.2" N	79° 37' 34.3" W
46	23° 14' 59.3" N	79° 43' 45.1" W
47	23° 17' 31.2" N	79° 50' 53.1" W
48	23° 24' 21.8" N	80° 10' 16.1" W
49	23° 25' 26.3" N	80° 13' 19.9" W
50	23° 26' 02.8" N	80° 15' 24.1" W
51	23° 26' 30.3" N	80° 17' 30.8" W
52	23° 26' 51.0" N	80° 19' 39.2" W
53	23° 26' 51.3" N	80° 19' 42.1" W
54	23° 28' 15.3" N	80° 28' 15.7" W
55	23° 28' 40.2" N	80° 29' 57.9" W
56	23° 29' 05.8" N	80° 31' 26.1" W
57	23° 29' 50.4" N	80° 33' 31.8" W
58	23° 31' 13.9" N	80° 36' 38.6" W
59	23° 32' 18.5" N	80° 38' 42.1" W
60	23° 33' 31.5" N	80° 40' 44.7" W
61	23° 34' 11.2" N	80° 41' 45.6" W
62	23° 35' 40.7" N	80° 43' 53.3" W
63	23° 40' 39.3" N	80° 50' 57.9" W
64	23° 42' 44.9" N	80° 54' 06.5" W
65	23° 45' 07.0" N	80° 58' 07.2" W
66	23° 48' 05.8" N	81° 02' 45.3" W
67	23° 51' 31.4" N	81° 07' 26.2" W

68	23° 53' 20.4" N	81° 09' 43.3" W
69	23° 55' 30.0" N	81° 12' 55.0" W

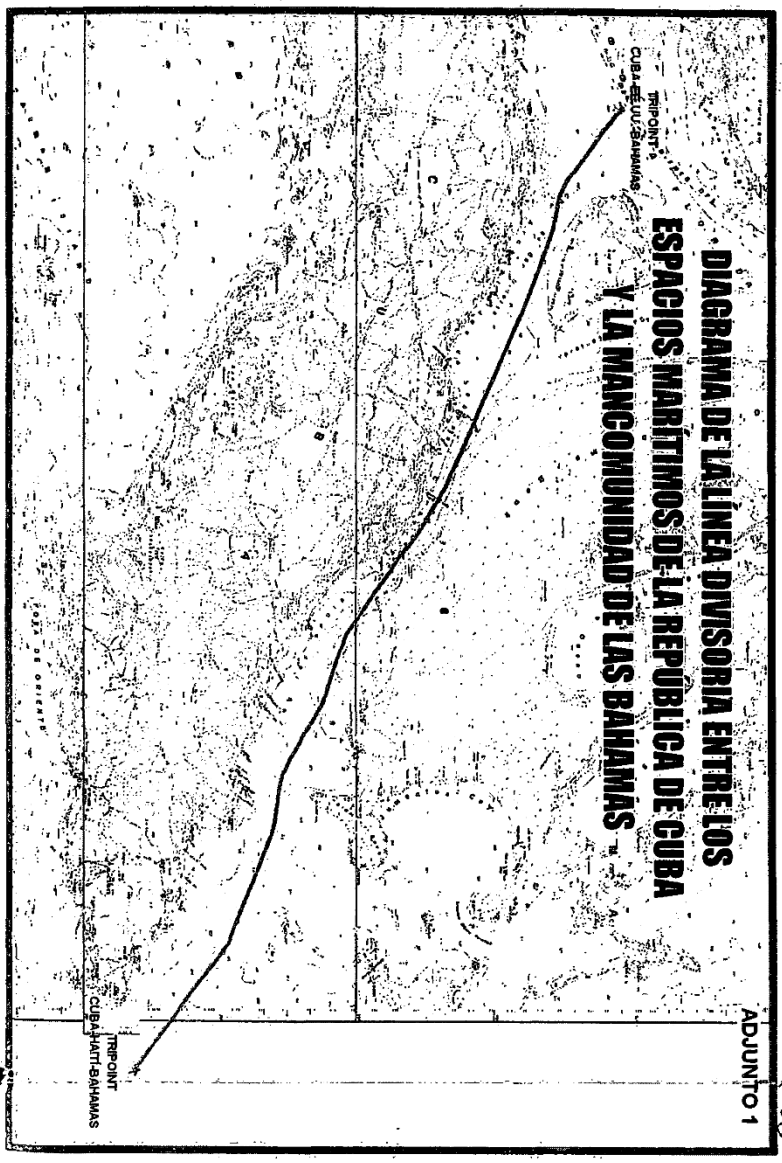
DIAGRAMA DE LA LÍNEA DIVISORIA ENTRE LOS
ESPACIOS MARÍTIMOS DE LA REPÚBLICA DE CUBA
Y LA MANCOMUNIDAD DE LAS BAHAMAS
ADJUNTO 1
TRIPOINT
CUBA-HAITÍ-BAHAMAS
TRIPOINT
CUBA-EE.UU.-BAHAMAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LA LIGNE DE DÉLIMITATION DE LEUR FRONTIÈRE MARITIME COMMUNE

Le Commonwealth des Bahamas et la République de Cuba, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant les liens étroits et anciens d'amitié, de respect mutuel et d'entente qui existent entre les deux États des Caraïbes;

Considérant le droit des Parties de délimiter leurs mers territoriales, zones contiguës, zones économiques exclusives et plateaux continentaux, conformément au droit international et, en particulier, à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer adoptée à Montego Bay en 1982, à laquelle Cuba et les Bahamas sont parties;

Considérant le droit des Bahamas, en tant qu'État archipel, de déclarer les lignes de base archipélagiques qui entourent ses eaux archipélagiques, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

Considérant le droit de la République de Cuba de déclarer les lignes de base délimitant ses eaux, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

Tenant compte des principes du droit international concernant la délimitation des zones maritimes et des dispositions pertinentes de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

Reconnaissant que la coopération entre États voisins favorise l'exploitation et la gestion rationnelles et optimales des ressources biologiques et non biologiques de la mer;

Soucieux de fixer les limites de la mer territoriale, de la zone économique exclusive et du plateau continental entre les Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

a) La ligne de délimitation qui sépare les espaces maritimes entre les Parties est définie par les lignes géodésiques reliant les points dont les coordonnées figurent dans l'annexe 1 du présent Accord.

b) La ligne de délimitation définie au paragraphe a) constitue la frontière maritime et délimite les zones de souveraineté ou de juridiction des Parties, qu'il s'agisse de leurs eaux territoriales, de leur zone contiguë, de leur zone économique exclusive ou de leur plateau continental, déclarées à ce jour ou qui le seront dans l'avenir.

c) La ligne de délimitation définie au paragraphe a) est représentée, à seule fin d'illustration, sur le diagramme joint au présent Accord en annexe 2.

d) Le système de référence géodésique employé est le système géodésique mondial de 1984 (WGS 84). Les cartes ci-après ont aussi été consultées :

Cartes utlisées par les Bahamas

Numéro	*Intitulé*	*Éditeur/édition*
11461	Détroit de Floride, partie sud	National Imagery and Mapping Agency, 1996
2706	Cayo la Vela à Cayo Verde	Defense Mapping Agency (DMA), 1996
27040	Cayo Verde à Cabo Lucrecia	DMA, 1995
26240	Passage de Crooked Island à la Pointe de Maisi	DMA, 1995
26260	Passage entre Acklins Island, Haïti et les îles Caïques	DMA, 1988
27005	Key West à San Juan	DMA, 1996

Cartes utilisées par Cuba

Numéro	*Intitulé*	*Éditeur/édition*
11201	Cuba	Service hydrographique et géodésique de la République de Cuba (SHGC), 2002
11402	Partie centrale de Cuba	SHGC, 2001
11403	Partie est de Cuba	SHGC, 2004
11427	Cayo Bahía de Cadiz à Cayo Fragoso	SHGC, 2001
11431	Bahía de Manati à Punta Lucrecia	SHGC, 1998
4001	Île de Cuba aux îles Bermudes	Institut cubain d'hydrographie (ICH), 1991
4101	Détroit de Floride	ICH, 1991

Numéro	*Intitulé*	*Éditeur/édition*
4102	Port de Jacksonville au banc de Little Bahama	ICH, 1991
4103	Partie Nord des îles Bahamas	ICH, 1991
4104	Partie centrale des îles Bahamas	ICH, 1991
4105	Partie sud des îles Bahamas	ICH, 1991
11428	Cayo Fragoso à Cayo Caimán Grande de Santa María	ICH, 2001
11429	Cayo Caimán Grande de Santa María à Cayo Verde	SHGC, 2001
11430	Cayo Verde à Bahía de Manati	SHGC, 2005
11432	Bahía de Vita à Cayo Moa	SHGC, 2004
11433	Cayo Moa à la Pointe de Maisi	SHGC, 1998

Article II

Le présent Accord a force obligatoire pour les Parties sans préjudice des éventuelles positions que l'une et l'autre sont libres d'adopter à toute conférence sur le droit de la mer, devant toute instance internationale ou dans tout accord concernant la délimitation des frontières maritimes conclu avec des États tiers.

Article III

Chaque Partie s'engage à ne pas revendiquer ni exercer la souveraineté, les droits souverains ou la juridiction sur les espaces, fonds ou sous-sols marins situés dans la mer territoriale, la zone économique exclusive ou le plateau continental de l'autre Partie, tels que délimités dans le présent Accord.

Article IV

Les Parties s'engagent à coopérer, conformément aux accords qui seront conclus à cette fin, dans les domaines suivants :

a) Sécurité de la navigation et sauvegarde de la vie humaine en mer, y compris les opérations de recherche et de sauvetage;

b) Levés hydrographiques;

c) Recherche scientifique marine;

d) Préservation et protection du milieu marin;

e) Lutte contre les actes illicites menaçant la sécurité de la navigation maritime, le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le trafic de migrants par mer;

f) Conservation et gestion des ressources biologiques situées dans les zones économiques exclusives des deux Parties, conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer;

g) Gestion et exploitation des réserves communes d'hydrocarbures qui s'étendent de part et d'autre de la frontière maritime fixée dans le présent Accord;

h) Autres domaines d'intérêt commun déterminés d'un commun accord par les Parties.

Article V

Chacune des Parties notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités internes de ratification du présent Accord, qui prendra effet à la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nassau le 3 octobre 2011, en double exemplaire, l'un en anglais et l'autre en espagnol, les deux versions faisant également foi.

Au nom du Commonwealth des Bahamas :
Le Premier Ministre adjoint et Ministre des affaires étrangères,

THEODORE BRENT SYMONETTE

Au nom de la République de Cuba :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Cuba au Commonwealth des Bahamas

JOSÉ LUIS PONCE CARABALLO

ANNEXE 1 DE L'ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LA DÉLIMITATION DE LEUR FRONTIÈRE MARITIME COMMUNE

Coordonnées de la frontière maritime entre la république de cuba et le commonwealth des bahamas

Point de la ligne médiane	*Latitude*	*Longitude*
1	20º 22′ 24,8″ N	73º 34′ 56,5″ O
2	20º 22′ 33,4″ N	73º 35′ 33,5″ O
3	20º 24′ 23,4″ N	73º 38′ 25,0″ O
4	20º 32′ 11,6″ N	73º 49′ 54,1″ O
5	20º 34′ 24,1″ N	73º 52′ 59,2″ O
6	20º 38′ 19,2″ N	73º 58′ 00,1″ O
7	20º 41′ 31,2″ N	74º 03′ 13,4″ O
8	20º 46′ 13,3″ N	74º 10′ 39,5″ O
9	20º 54′ 22,4″ N	74º 21′ 38,0″ O
10	21º 03′ 32,7″ N	74º 35′ 04,3″ O
11	21º 08′ 52,4″ N	74º 49′ 56,9″ O
12	21º 15′ 59,8″ N	75º 09′ 15,1″ O
13	21º 22′ 40,1″ N	75º 27′ 34,7″ O
14	21º 23′ 38,4″ N	75º 32′ 19,7″ O
15	21º 24′ 19,8″ N	75º 36′ 36,9″ O
16	21º 24′ 56,0″ N	75º 42′ 01,8″ O
17	21º 25′ 20,9″ N	75º 45′ 33,3″ O
18	21º 27′ 05,5″ N	75º 55′ 16,3″ O
19	21º 30′ 14,5″ N	76º 02′ 23,0″ O
20	21º 34′ 09,4″ N	76º 09′ 36,0″ O
21	21º 35′ 58,4″ N	76º 13′ 21,1″ O
22	21º 38′ 18,0″ N	76º 17′ 24,1″ O
23	21º 44′ 34,4″ N	76º 28′ 39,2″ O
24	21º 49′ 41,7″ N	76º 45′ 20,1″ O
25	21º 52′ 23,6″ N	76º 53′ 40,2″ O
26	21º 53′ 34,7″ N	76º 56′ 35,3″ O
27	21º 54′ 43,8″ N	76º 59′ 58,3″ O
28	21º 55′ 48,2″ N	77º 03′ 10,7″ O

Point de la ligne médiane	*Latitude*	*Longitude*
29	22º 02´ 33,2″ N	77º 13´ 49,1″ O
30	22º 07´ 59,3″ N	77º 22´ 23,0″ O
31	22º 15´ 30,3″ N	77º 34´ 17,7″ O
32	22º 16´ 27,6″ N	77º 35´ 54,0″ O
33	22º 17´ 30,3″ N	77º 37´ 46,8″ O
34	22º 24´ 07,3″ N	77º 46´ 39,0″ O
35	22º 25´ 11,9″ N	77º 48´ 06,1″ O
36	22º 25´ 56,2″ N	77º 49´ 13,9″ O
37	22º 26´ 11,6″ N	77º 49´ 44,6″ O
38	22º 35´ 46,0″ N	78º 06´ 55,6″ O
39	22º 38´ 33,3″ N	78º 12´ 47,7″ O
40	22º 45´ 13,2″ N	78º 28´ 57,4″ O
41	22º 51´ 58,3″ N	78º 46´ 03,7″ O
42	22º 53´ 31,4″ N	78º 49´ 59,4″ O
43	23º 08´ 21,4″ N	79º 26´ 35,3″ O
44	23º 09´ 33,7″ N	79º 29´ 35,0″ O
45	23º 12´ 46,2″ N	79º 37´ 34,3″ O
46	23º 14´ 59,3″ N	79º 43´ 45,1″ O
47	23º 17´ 31,2″ N	79º 50´ 53,1″ O
48	23º 24´ 21,8″ N	80º 10´ 16,1″ O
49	23º 25´ 26,3″ N	80º 13´ 19,9″ O
50	23º 26´ 02,8″ N	80º 15´ 24,1″ O
51	23º 26´ 30,3″ N	80º 17´ 30,8″ O
52	23º 26´ 51,0″ N	80º 19´ 39,2″ O
53	23º 26´ 51,3″ N	80º 19´ 42,1″ O
54	23º 28´ 15,3″ N	80º 28´ 15,7″ O
55	23º 28´ 40,2″ N	80º 29´ 57,9″ O
56	23º 29´ 05,8″ N	80º 31´ 26,1″ O
57	23º 29´ 50,4″ N	80º 33´ 31,8″ O
58	23º 31´ 13,9″ N	80º 36´ 38,6″ O
59	23º 32´ 18,5″ N	80º 38´ 42,1″ O
60	23º 33´ 31,5″ N	80º 40´ 44,7″ O
61	23º 34´ 11,2″ N	80º 41´ 45,6″ O
62	23º 35´ 40,7″ N	80º 43´ 53,3″ O
63	23º 40´ 39,3″ N	80º 50´ 57,9″ O

Point de la ligne médiane	*Latitude*	*Longitude*
64	23º 42′ 44,9″ N	80º 54′ 06,5″ O
65	23º 45′ 07,0″ N	80º 58′ 07,2″ O
66	23º 48′ 05,8″ N	81º 02′ 45,3″ O
67	23º 51′ 31,4″ N	81º 07′ 26,2″ O
68	23º 53′ 20,4″ N	81º 09′ 43,3″ O
69	23º 55′ 30,0″ N	81º 12′ 55,0″ O

ANNEXE 2 DE L'ACCORD ENTRE LE COMMONWEALTH DES BAHAMAS ET LA RÉPUBLIQUE DE CUBA SUR LA DÉLIMITATION DE LEUR FRONTIÈRE MARITIME COMMUNE
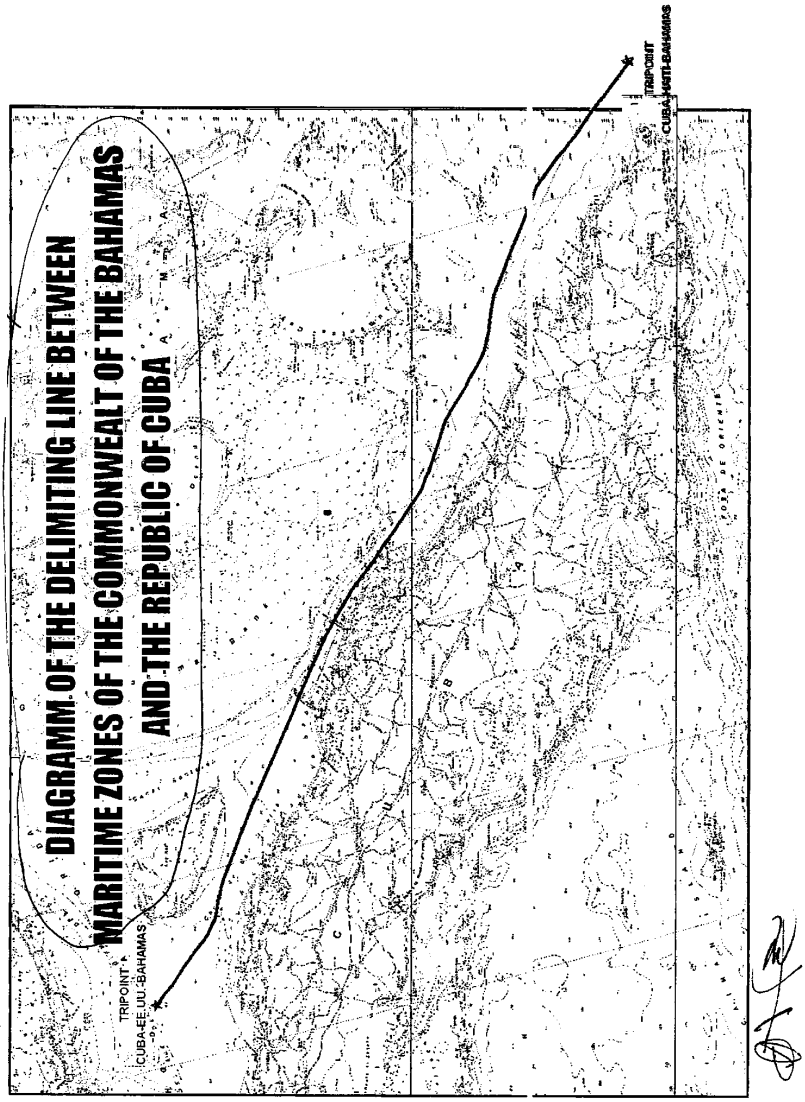
Diagramme de la frontière maritime entre le Commonwealth des Bahamas et la République de Cuba